

Zmluva o poskytnutí služieb

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov

medzi

Názov: Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky
Sídlo: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, SR
IČO: 17058520
DIČ: 2021526188
IČ DPH: SK2021526188
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: SK35 8180 0000 0070 0039 0899
Zastúpená: Ing. Milan Boroš, generálny riaditeľ

(ďalej len ako „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: Mr. James Rebanks
Bydlisko:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

(ďalej len ako „poskytovateľ“)

Článok I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí služieb poskytovateľom objednávateľovi, spočívajúcich v poradenstve a koordinovanom riadení činnosti objednávateľa a spolupracujúcich subjektov týkajúcich sa workshopov na tému *Projekt rozvoja trvaloudržateľného cestovného ruchu v lokalite svetového dedičstva UNESCO Staré bukové lesy a bukové pralesy Karpát a iných regiónov Európy* v dňoch od 22. do 24. novembra 2017

Obsah	Termín
Workshopy na východnom Slovensku s príslušnými stakeholdermi	November 2017
2 dni príprava – práca na diaľku	November 2017

Service contract

concluded under sec. § 269 par. 2 of Law no. 513/1991
Coll. Commercial Code
as amended

between

Title: State Nature Conservancy of the Slovak Republic
Registered seat: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, Slovak Republic
ID: 17058520
TIN: 2021526188
VAT: SK2021526188
Bank: State Treasury
Account Number: SK35 8180 0000 0070 0039 0899
Represented by: Ing. Milan Boroš, Director General

(hereinafter referred to as "Customer")

and

Name and surname: Mr. James Rebanks

Article I. Subject of the contract

1. The subject of this contract is to regulate the rights and obligations of the contracting parties during the provision of services by the Contractor to the Customer, consisting of counselling and coordinated management of the activities of the Customer and collaborating subjects relating to the workshops *Development of Sustainable Tourism of the Slovak components of the UNESCO Site Ancient and Primeval Beech Forests of the Carpathians and Other Regions of Europe*, on the days 22-24 November 2017.

Content	Date
Workshops in Eastern Slovakia with relevant stakeholders	November 2017
2 days of preparation - distance work	November 2017

3 dni workshopy	22.-24. november 2017
- 3 dni s miestnymi a regionálnymi zainteresovanými stranami, terén - predbežná syntéza a odporúčania	
1 deň – práca na diaľku (závery z workshopov, odporúčania za účelom objektívneho posúdenia a konkrétnych riešení rozvoja lokality)	November 2017

2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi odmenu a náhrady za podmienok dohodnutých v tejto zmluve a poskytovateľ sa zaväzuje vykonať služby v zmysle tejto zmluvy osobne, s odbornou starostlivosťou a zaväzuje predložiť objednávatel'ovi všetky podklady potrebné na vyplatenie odmeny a náhrady v zmysle tejto zmluvy. Súčasne sa mu zaväzuje zabezpečiť a uhradiť spätočnú letenku.

Článok II. Odmena

1. Cena služieb v Časti I uvedených v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy vyššie bola v súlade s ustanoveniami zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách dohodnutá zmluvnými stranami, a to cena bez DPH vo výške 4.998,- EUR, ktorá pozostáva z nasledujúcich častí:

Odmena za dva dni – prípravné práce, analýzy stavu rozvoja cestovného ruchu v KBP	1.666,- EUR
Odmena za 3 dni – expertná a aktívna konzultácia počas workshopov, predbežná správa a odporúčania	2.499,- EUR
Odmena za 1 deň – súhrnná správa za účelom objektívneho posúdenia a konkrétnych riešení rozvoja svetovej lokality	833,- EUR
SPOLU	4.998,- EUR

2. Objednávateľ je povinný cenu za riadne a včas poskytnuté služby v zmysle tejto zmluvy zaplatiť poskytovateľovi na základe faktúry (v anglickom jazyku) riadne doručenej objednávatel'ovi.

3. Objednávateľ je povinný uhradiť faktúru bankovým prevodom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

3 days – workshops	22 - 24 November 2017
- 3 days with local and regional stakeholders, field visits - preliminary synthesis and recommendations	
1 day – distance work (workshop conclusions, recommendations for objective assessment and specific solutions for site development)	November 2017

2. The Customer shall pay the Contractor the remuneration and reimbursement under the conditions agreed in this contract and the Contractor shall provide services performed under this contract in person, with professional care and submit all documents to the Customer required for payment of remuneration and reimbursement under this contract. At the same time the Customer shall book and pay for the return flight ticket of the Contractor.

Article II. Remuneration

1. Cost of services listed in Art. I. par. 1 of this contract was agreed by the contracting parties in accordance with the provisions of Law no. 18 /1996 Coll. on the prices, namely price of 4.998, - EUR w/o VAT, which consists of the following remuneration:

Remuneration 2 days – Preparatory work, analysis of the potential of tourism development	1.666,- EUR
Remuneration 3 days - Expert and active consultation during workshops, interim report and recommendations	2.499,- EUR
Remuneration 1 day – Summary report of objective assessment and proposal of specific solutions for site development	833,- EUR
TOTAL	4.998,- EUR

2. The Customer is obliged to pay the Contractor prize for the services properly and timely provided under this contract based on an invoice (in English) duly delivered to the Customer.

3. The Customer is obliged to pay the invoice by bank transfer to the bank account of the Contractor stated at the head of this contract.

4. Faktúra musí obsahovať tieto náležitosti: • označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, sídlo, IČO, DIČ, IČ DPH, • číslo faktúry, • deň vystavenia a deň splatnosti faktúry, • fakturovanú sumu v EUR, • označenie a podpis osoby, ktorá faktúru vystavila, • označenie peňažného ústavu a číslo účtu na ktorý sa má platiť, konštantný a variabilný symbol, • názov služieb, za ktoré je faktúra vystavená a číslo tejto zmluvy. 5. V prípade, ak faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť ju dodávateľovi na doplnenie, v tomto prípade sa zastaví plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.	4. The invoice must contain the following particulars: • identification of the contracting parties, business name, address, seat, ID, TIN, VAT, • invoice number, • date of issue and maturity date of the invoice, • invoiced amount in EUR, • name and signature of the person who issued the invoice, • bank and bank account number to which money transfer shall be made, constant and variable symbol, • indication of services for which the invoice is issued and the number of this contract. 5. If the invoice does not contain the particulars referred to in this contract, the Customer is entitled to return it back to the Contractor to replenish it; in such case, the period for payment stops and a new maturity period shall commence on delivery date of the corrected invoice to the Customer.
Článok III. Skončenie zmluvy 1. Túto zmluvu je možné ukončiť výpoveďou alebo vzájomnou dohodou zmluvných strán. 2. Výpoveďou možno túto zmluvu ukončiť len na základe písomnej výpovede, ktorá musí byť doručená druhej zmluvnej strane najneskôr 10 dní pred začatím poskytovania služieb uvedených v tejto zmluve. Výpovedná lehota je 30 dní a začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. Výpovedná lehota je rovnaká pre obidve zmluvné strany. 3. Túto zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán, ktorá musí byť písomná a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Zmluva v tomto prípade končí dňom určeným v dohode.	Article III. Termination of the contract 1. This contract may be terminated by an abrogation or by mutual agreement of the contracting parties. 2. Abrogation of this contract may be done only upon written notice, which must be delivered to the other contracting party not later than 10 days prior to the provision of services under this contract. The notice period is 30 days and begins on the day following notification to the other contracting party. The notice period is the same for both contracting parties. 3. This contract may be terminated by mutual agreement of the contracting parties, which must be done in writing and signed by both contracting parties. In such case the contract terminates on the date specified in agreement.
Článok IV. Záverečné ustanovenia 1. Účastníci tejto zmluvy dohodli, ako podmienku platnosti tejto zmluvy, ako aj jej prípadných dodatkov, písomnú formu a dohodu o celom obsahu podpísanú obidvomi zmluvnými stranami.	Article IV. Final provisions 1. The contracting parties hereby agreed, as a condition of validity of this contract as well as its possible amendments, its form done in writing and agreement on its whole content signed by both contracting parties.

2. Účastníci sa dohodli, že záväzkové vzťahy založené touto zmluvou, ako aj záväzkové vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa budú riadiť Slovenským právnym poriadkom, príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky, bez použitia kolíznych noriem. 3. Účastníci tejto zmluvy sa zaväzujú počas doby trvania záväzkového vzťahu vzniknutého z tejto zmluvy oznamovať si navzájom všetky nové skutočnosti a zmeny dôležité pre tento ich zmluvný vzťah bez zbytočného odkladu. 4. Táto zmluva, všetky jej číslované prílohy alebo dodatky k nej sa vypracúva v dvoch vyhotoveniach (každé vyhotovenie je dvojjazyčné v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku), z ktorých si po jednom vyhotovení ponechá každá zmluvná strana; v prípade rozporov o obsahu zmluvy, prednosť má slovenská verzia zmluvy. 5. Účastníci zmluvy týmto vyhlasujú, že túto zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a zmluva zodpovedá ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú. 6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v "Centrálnom registri zmlúv" (http://www.crz.gov.sk).	2. The contracting parties agreed, that the contractual relations established by this contract, as well as contractual relations not expressly regulated by this contract shall be governed by Slovak laws, the relevant provisions of the Slovak Commercial Code and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic, without the use of conflict of laws. 3. The contracting parties are obliged to notify each other of any new facts and changes important for their contractual relationship without undue delay over the duration of the contractual relationship arising out of this contract. 4. This contract and all its numbered attachments or amendments shall be drawn up in two copies (each copy is bilingual in Slovak and English), from which one copy kept by each contracting party; in case of disputes about the content of the contract the Slovak version of the contract shall prevail. 5. The contracting parties hereby declare that they have read the contract, understood its contents and that the contract represents their true, free and serious will, they enter into it voluntarily and as a sign of consent to its contents they are signing it. 6. This contract shall enter into force upon signature by both contracting parties and into effect on the day following its publication in the "Central register of contracts" (http://www.crz.gov.sk).
V Banskej Bystrici dňa	Done in Banská Bystrica on
Za objednávateľa:	On behalf of Customer:
V dňa	Done in on
Za poskytovateľa:	On behalf of Contractor: